

世界科幻名著文库

主编：叶永烈

十五小豪杰

〔法〕儒勒·凡尔纳 著

梁启超 译



安徽少年儿童出版社

THE FIFTEEN YOUNG HEROES

THE MASTERPIECES OF THE WORLD'S SCIENCE FICTION



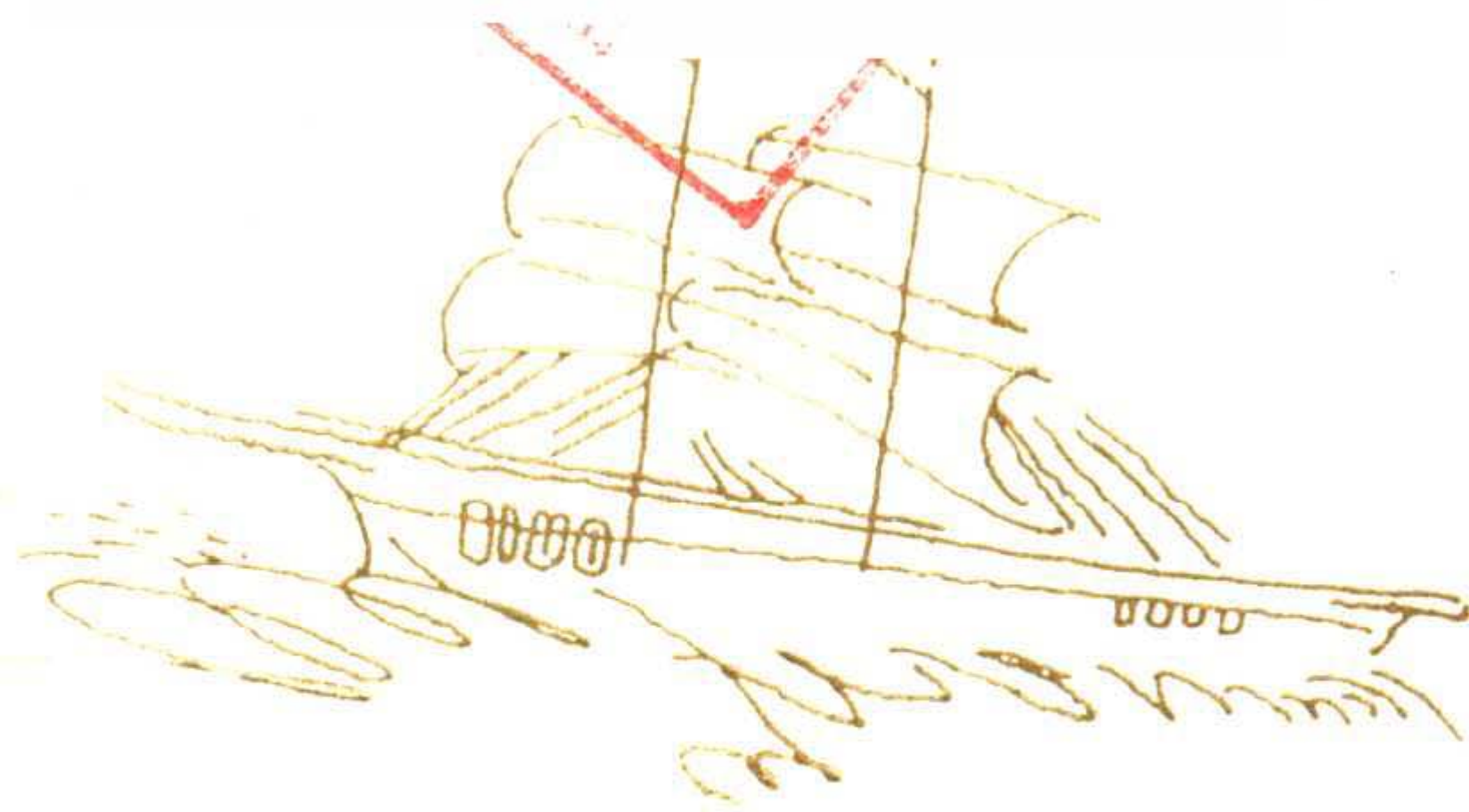
ISBN 7-5397-0736-4 / I · 128 (儿)

定价：2.40元

十五小豪杰

〔法〕儒勒·凡尔纳 著

梁启超 译



安徽少年儿童出版社

科学幻想小说是当代文学的一个重要组成部分。它常常不被看作是“文学”，但它确是文学。它也是创作，想象，精神的解放，科学幻想小说常常走在现实的前面！

——选自韩素音女士1985年
3月14日自瑞士寄给本
书主编的信

序

老作家端木蕻良在1981年1月10日《书讯报》上发表过一篇《十五小豪杰和我》，回首往事道：

“几乎六十年了，我平生看到的第一篇外国科学幻想小说，就是法国凡尔纳写的《十五小豪杰》，它是梁启超翻译的……那时，我们是个不满10岁的孩子，和所有的孩子一样，充满了幻想……我很小就走出我们关外被禁闭的化外王国，离开家乡大地的海，到处漂泊，但我从未失去信心，希望的帆影总在前面招引着我，我想，《十五小豪杰》对我还是起了很大作用的。”

接着，他说了一段颇为深刻的话：

“由于我的切身感受，我想，我有权力说明，科学幻想小说，对青少年有极大的启发教育作用。儿童们的好奇心理，好像一座探索的雷达，能在科学幻想小说中得到回应。他们在得到艺术营养的同时，不但能得到科学知识，

并且还可以触摸到科学的远景，增添健康的幻想。这种科学幻想小说的作用，是别的小小说做不到的。”

《十五小豪杰》原名《两年假期》，是凡尔纳在1886年完成的一部长篇。第一个把这部作品译成中文的，是著名学者梁启超。1895年，梁启超与康有为在北京发动“公车上书”，名震全国，人称“康梁”。1898年慈禧太后发动戊戌政变，通缉康、梁。梁启超逃亡日本，主编《新民丛报》，积极介绍西方政治、经济学说及文学作品。他注意到法国《十五小豪杰》。他用章回小说形式译写，全书共十八回。前十回为梁启超译，署笔名“饮冰子”（他号称“饮冰室主人”，著有《饮冰室文集》）；后八回由“披发生”译。1903年由日本横滨新民活版部出版单行本，书前署“法国焦士威尔奴著（即儒勒·凡尔纳），“新会饮冰子、顺德披发生合译”。这是外国科幻小说的最早的中译本之一。

梁启超不是依据法文原版翻译，而是由日本森田思轩的日译本转译。日译本全文约30万字。梁启超不用直译，而是进行改写，写成8万多字的章回小说。因此，《十五小豪杰》中译本可以说是梁启超在凡尔纳原作的基础上进行再创作。用中国传统的章回小说体译写外国科幻小说，可谓“中西合璧”，别有一番韵味，是中国读者喜闻乐见的。

凡尔纳写《十五小豪杰》，是因为当时西方流行“鲁

滨逊热”。自从英国作家笛福的《鲁滨逊漂流记》问世以来，西方出现了《瑞士人鲁滨逊》、《女鲁滨逊》、《冰块上的鲁滨逊》等等续貂之作。凡尔纳意识到：“许许多多的鲁滨逊已唤起了我们的青少年读者的好奇心。”于是，他决定写一群“小鲁滨逊”：“被抛到一个海岛上的一伙8至14岁为生存而斗争的孩子。”他，写出了《十五小豪杰》。

《十五小豪杰》写了“小鲁滨逊”们的一番历险记：新西兰奥克兰市的十五个8至14岁的孩子，在假期里乘坐“胥罗”号游船，作一次环绕新西兰的海上旅行。就在启程前夕，突降横祸，一场风暴把游船刮到离新西兰1800海里的荒岛上。孩子们名副其实成了一群“小鲁滨逊”。但是，孩子们团结一心，与天斗，与地斗，与海斗，历尽艰辛，成了一群“小豪杰”。尤为惊险的是，他们战胜了一伙匪徒的袭击。他们在荒岛上度过了两年艰难的生活，最后终于回到亲人怀抱之中。

与当时出版的种种鲁滨逊续篇不同的是，凡尔纳的作品有着迷人的科幻色彩。在凡尔纳写这篇小说的1886年，世界上还没有飞机。凡尔纳展开幻想的翅膀，在书中写了孩子们用风筝（纸鸢）飞离荒岛的生动情节：

“武安告别了大众，端坐篮内。雅涅拿着通信线的下端，立着。不久，喝令一声，巴士他、韦格、格罗士、沙

毗等忙把绞车盘的绳索伸放。只见武安随着纸鸢冉冉而上。头里还可望见，转瞬之间，就连影儿都不见了。众人在下头举首呆看着……武安一手拿着千里镜，向下头一望，但觉得湖水、石壁、茂林，都隐在冥冥之中，认不出来……”

17年之后，凡尔纳的科学设想被美国莱特兄弟所证实——人类第一架飞机上天了。

凡尔纳的这部作品，经梁启超用章回小说译写，富有中国古典文学的色彩。如第一回的标题“茫茫大地上一叶孤舟，滚滚怒涛中几个童子”，而凡尔纳的原文只是“风暴——一艘失去控制的纵帆船——甲板上的四个孩子”。开篇那首《调寄摸鱼儿》，纯属梁启超创作，凡尔纳原作中并无此词。文中的“看官！”“却说”，“且听下回分解”，一派中国风格，每一回末，设置悬念，令读者一回看罢非要看下回不可。

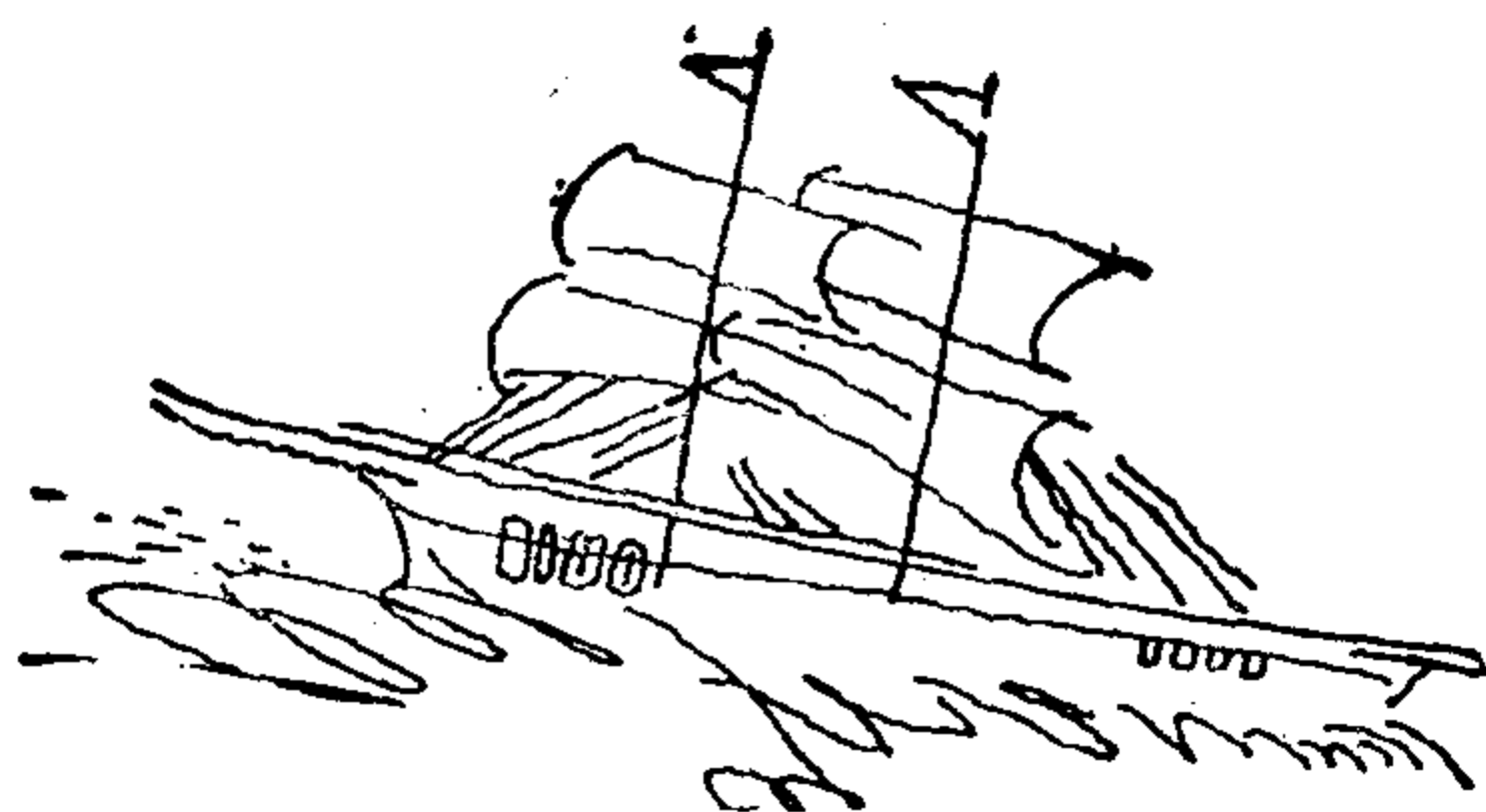
在梁启超之后，1940年上海启明书局出版了凡尔纳这部小说另一中译本——施洛英的译述本。1956年上海文化出版社重印梁启超的译本。1981年广东科技出版社出版了刘板盛从法文原版直译的中文全译本。如今此书直至20世纪90年代，还在中国受到读者欢迎，表明作品具有永恒的魅力——尽管人类早已进入征服太空的时代，而作品所描写的是附在风筝上飞行，离作者写此书已整整一个世纪了！

本书是“双重”的名著——原著者是法国的名作家，

中译者是中国学界巨子。现在安徽少年儿童出版社将这本早已绝版的好书列入《世界科幻名著文库》重新出版，它将会培养出新一代的端木蕻良。

叶永烈

1990年8月24日于上海



目 录

序

- 第一回 茫茫大地上一叶孤舟
滚滚怒涛中几个童子 1
- 第二回 逢生路撞着一洞天
争问题俨成两政党 9
- 第三回 放暑假航海起雄心
遇飓风片帆辞故土 16
- 第四回 乘骇浪破舟登沙碛
探地形勇士走长途 23
- 第五回 如真如梦无人乡景色凄凉
忽喜忽忧探险队精神抖擞 30
- 第六回 荒洞穷搜枪怀旧主
遗图展视痛语前程 37
- 第七回 移漂民快撑寒木筏
怪弱弟初审闷葫芦 45

第八回	勇学童地辟豺狼窟 荣纪念名从父母邦	54
第九回	举总统俄敦初被选 开学佐克悄无言	61
第十回	兽人竞力显我优强 草木效灵成他造化	73
第十一回	叹望洋群儿猜白点 忤造孽呆子泣黄昏	82
第十二回	三条票风波掀醋海 五里雾烽火闹冰天	90
第十三回	巨熊石四童子析居 陷阱林一美人僵卧	100
第十四回	经无量劫弱女陈情 感再生恩故人握手	110
第十五回	解船缆佐克勇自供 驾纸鸢武安争上达	120
第十六回	燕子重来空疑喜报 狗儿一吠作合救星	129
第十七回	老伊范智擒双奸细 勇杜番力战一水手	140
第十八回	歼众魔同学庆更生 驾片帆群儿还祖国	153

第一回

茫茫大地上一叶孤舟
滚滚怒涛中几个童子

调寄摸鱼儿

莽重洋惊涛横雨，一叶破帆飘渡。入死出生人十五，都是髫龄乳稚。逢生处，更堕向天涯绝岛无归路。停辛竚苦，但抖擞精神，斩除荆棘，容我两年住。

英雄业，岂有天公能妒。历险俨辟新土。赫赫国旗辉南极，好个共和制度，天不负，看马角乌头奏凯同归去，我非妄语。劝年少同胞，听鸡起舞，休把此生误。

看官！你道这首词讲的是甚么典故呢？话说距今四十二年前，正是公元1860年3月9日。那晚满天黑云，低飞压海，濛濛暗暗，咫尺不相见。忽然有一只小船，好像飞一般，奔向东南去。仅在那电光一闪中，瞥见这船的影儿。这船容积不满百顿，船名叫做“胥罗”，曾有一块横板在船尾写着的。但现在已经剥落去，连名也寻不着了。那船所在的地方，夜是很短的，不到五点，天便亮了。但虽系

天亮，又怎么办呢？风是越发紧的，浪是越发大的，那船面上就只有四个小孩子！一个十五岁，那两个都是同庚的，十四岁；还有一个黑人小孩子，十三岁。这几个人，正在拚命似的把着那舵轮。忽然砰的一声响起来，只见一堆狂涛，好像座大山一般，打将过来。那舵轮把持不住，陡地扭转，将四个孩子都掷向数步以外了。内中一个连忙开口问道：“武安，这船身不要紧吗？”武安慢慢的翻起身回答道：“不要紧哩，俄敦。”连忙又向那一个说道：“杜番啊，我们不要灰心哇。我们须知，这身子以外，还有比身子更重大的哩！”随又看了那黑孩子一眼，问道：“莫科呀，你不悔恨跟错我们来吗？”黑孩子回答到：“不，主公武安。”

这四个人正在船面，话未说完，那船舱楼梯口的窗户，突然推开。先有两个孩子探头出来，跟着又有一只狗，蹲出半截身子。那狗三声二声的乱叫。那两个孩子里头，有一个年长的，约有十岁左右，急忙忙大声问道：“武安，武安，什么事呀？”武安道：“没有什么，伊播孙啊，快回去吧，什么事都没有。”那年小的又说道：“虽然如此，但我们怕得很呵！”武安道：“别怕，赶紧回去，坐在床上闭着两只眼睛，这就什么都不怕了。”

那两个孩子兀自不肯下去，只听得莫科忽然喊起来道：“好晦气！又一个大浪来了。”话犹未了，那浪又没命的

自船尾轰进来，险些儿都从窗口灌入船舱里去。那俄敦高声喝道：“两位快回去呀！你们不听我们的话吗？”这两个孩子方才没趣的去了，却又有一个探头出来叫道：“武安呀！你们要我们来帮帮忙吗？”武安答道：“不，巴士他呀，你们好好的在里面保护着那年纪小的吧，这里有我们四个人足够了。”

看官！你想这个船在这么大一个太平洋上，更兼暴风怒涛之中，难道就只是这几个小小的孩子吗？别的大人一个都没有不成？这“胥罗”船既然有一百多顿，总该有一个船主，一个副船主，五六个水手，难道单有一个莫科就算了吗？又这船到底为着什么，想往什么地方呢？怪可怜的撞着这场恶风浪，是何缘故呢？看官！若使那时候有别只船在这洋上经过，遇着这“胥罗”船，那船主头一定要根问这个缘由，这些孩子们自然会告诉个明白。但可惜不凑巧，那时这洋面上，前后左右几百里，连个船的影儿都没有呢。

闲话休提，却说日过一日，风势越大，竟变成了一个大风。 “胥罗”船好像被浪吞了一般。那后樯既于两日以前被风吹折，仅剩四尺多长一根木杆，幸亏前樯还在。但风势越急，这孩子们的气力短小，想把风篷卷下来，也做不到，那篷禁不起这种大风，只见这樯夹不停的摇动。若使连前樯都没了呢，那时这船可不成了个没自由权的奴

隶，任由风涛怎么簸弄吗？这孩子们可不是除了束手待毙之外，更没别的法儿吗？他们都睁着两只眼，狠狠的望前望后，却都是濛濛暗暗的，一寸陆影儿一点火光儿都看不见。看看又挨到晚上一点多钟，忽然轰的一声，趁着那风声涛声响起来。只听得杜番疾喊道：“前樯倒了！”莫科接口道：“不是，却是把风篷吹断了。”武安向俄敦道：

“既是这么着，我们要把这断篷割去，你同杜番二人守着舵轮。莫科呀，来这里帮我！”

看官！须知莫科系在船上服役，自然该有这些航海的阅历。武安曾从欧洲来到澳洲，经过大西洋、太平洋两个大海，因此也学得些船上的事体。这群孩子们是自然让这两个做主，不消说哩。你看他们两个的本领怎么样呢？他们来到前樯底下，细心查看，只见那篷上边的索吹断了，摇曳空中，幸亏下边未断，他们先把上边的索都割去，仅留靠下四五尺，随将这篷上面两角扳下来，用绳捆在船面。这样着，那船倒反安稳起来了。

武安、莫科两个，不停地走上走下，好几回险些被那大浪裹将去。足有半点多钟之久，方才回到舵轮旁边，这身子便如雨淋鸡一般湿透了。正要略歇一息，蓦地那楼梯的窗口又推开。只见武安的兄弟名字叫做佐克的，探头出来。武安便问道：“佐克，干什么？”佐克道：“快来快来！海水漏入船舱了！”武安道：“当真吗？”随即起身

走进舱内。只见一个挂灯，悬在堂当中，那十个孩子，七横八竖，倒在床上和睡几上。还有那八岁九岁大的，怕到无可奈何，你偎我我抱你的，搅成一团。武安道：“别害怕，我们快就到岸了。”一面点起洋蜡，周围张看，舱内却是有些海水，随着船势左右，荡来荡去，但偏偏找不出那漏缝儿。这水究竟从哪里来呢？随后看出，却是因楼梯窗门关不紧，那船面的浪，从甲板上流进来的。

武安回到舱内，说明缘故，安慰孩子们一番。重复回到船面来，已经是两点钟打过了。那天越发好像墨一般，风势一点不减。但微微听见一声两声从空中戛然过去，却是海燕的声音。这海燕是从不飞到岸边的，常年在大洋的中心翱翔漂荡。这样看来，这船去陆地越发远了。又过一点多钟，忽闻轰的一声，好像大炮发于空中。不好了！前樯断了两截，那布篷撕成一片一片，飞向海心去，就和一群白鸥似的。杜番道：“我们没了风篷，怎么好？”武安道：“怕什么！这船趁着浪，不是一样的走吗？”莫科道：

“好在浪是顺风的，在船尾送着来。但浪太紧了，我们要将身子用绳捆着在舵轮旁边，免致被浪裹去。”

说时迟，那时快，莫科话犹未了，只见一堆奔涛，足有四五十丈高，从船尾猛奔来，铛铛爆爆，声音乱响，崩落船面甲板。两只救生船，一只舢板，一个罗盘箱台，都掉下来。那余势还撞到船边，将左边的船栏板都碎裂了。

